Porównanie tłumaczeń Dzieje 11:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W które spojrzawszy wprost dostrzegłem i zobaczyłem czworonogi ziemi i zwierzęta i pełzające i ptaki nieba |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wpatrzyłem się w nie uważnie i zobaczyłem czworonogi ziemi i dzikie zwierzęta, płazy oraz ptaki nieba. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W które spojrzawszy wprost, oglądałem i zobaczyłem czworonogi ziemi, i zwierzęta, i pełzające, i fruwające nieba. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W które spojrzawszy wprost dostrzegłem i zobaczyłem czworonogi ziemi i zwierzęta i pełzające i ptaki nieba |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy przyjrzałem się mu uważnie, zobaczyłem żyjące na ziemi czworonogi, dzikie zwierzęta, płazy oraz ptaki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wpatrzywszy się w nie uważnie, przyjrzałem się i zobaczyłem czworonożne *zwierzęta* ziemskie, bestie, gady i ptaki nieba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W które pilnie wejrzawszy, obaczyłem i widziałem czworonogie ziemskie zwierzęta i bestyje, i gadziny, i ptastwo niebieskie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W które pilnie patrząc, Przypatrowałem się i ujźrzałem czworonogie ziemskie i bestyje, i płazy, i ptastwa powietrzne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyglądając mu się uważnie, zobaczyłem czworonożne zwierzęta domowe i dzikie, płazy i ptaki podniebne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wpatrzywszy się w nie uważnie, zobaczyłem ziemskie czworonogi i dzikie zwierzęta, płazy i ptactwo niebieskie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy w nie spojrzałem, zobaczyłem czworonożne zwierzęta domowe i dzikie, płazy oraz ptaki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wpatrywałem się w nie i ujrzałem czworonożne zwierzęta domowe i dzikie, płazy oraz ptaki. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy w ten przedmiot spojrzałem, zauważyłem w nim, patrząc, czworonogi ziemne, i różne bestie, i płazy, i ptactwo, co fruwa po niebie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Spojrzałem uważnie i zobaczyłem na tym płótnie czworonożne zwierzęta polne i dzikie, płazy i ptaki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uważnie się w nie wpatrując, zobaczyłem czworonożne zwierzęta domowe i dzikie, płazy i ptaki, które latają w powietrzu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поглянувши на неї, розглядав я і побачив земних чотириногих, звірів, плазунів, небесних птахів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy w nie spojrzałem, poznałem i zobaczyłem czworonogi ziemi, stworzenia, istoty pełzające i ptaki nieba. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zajrzałem do środka i zobaczyłem czworonożne zwierzęta, drapieżniki, stworzenia pełzające i dzikie ptactwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zajrzawszy do niego, przyglądałem się i ujrzałem ziemskie stworzenia czworonożne i dzikie zwierzęta, i stworzenia pełzające, i ptaki nieba. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zajrzałem do środka i zobaczyłem w niej różne gatunki zwierząt, płazów i ptaków. |